

ПРЕДПОСЫЛКИ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Новикова Е.Р.

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина
evalicci@mail.ru

Под профессионально-ориентированным обучением следует понимать такое обучение, которое продиктовано особенностями будущей профессии и организовано с учетом практических потребностей студентов при изучении иностранного языка [1].

В условиях глобализации процесс преподавания английского языка в неязыковых вузах трансформируется в процесс обучения соответствующей профессиональной коммуникации на изучаемом языке, который затрагивает как чисто лингвистические аспекты, так и сведения из сферы специального предмета. За последние десятилетия произошли изменения в степени востребованности иностранных языков: произошел переход из сферы теоретических предметов в обучение в практические. Это качественно новый уровень знаний и умений, который способствует последующему прогрессу в жизни личности и общества.

Конечной целью обучения иностранному языку является формирование профессионально направленной иноязычной коммуникативной компетенции. «Профессионально направленная иноязычная коммуникативная компетенция (ПНИКК) понимается как совокупность лингвистических, речевых, социолингвистических, социокультурных знаний, коммуникативно-прагматических умений профессионально-ориентированного общения и культуры взаимодействия в различных сферах и ситуациях, а также личностных качеств: коммуникабельности, ответственности, тактичности, толерантности, рефлексии, идентификации, аттракции, каузальной атрибуции, обязательности» [2, с.8].

В современных российских Федеральных государственных образовательных стандартах (ФГОС) высшего образования по различным направлениям подготовки специалистов владение навыками профессионального общения на иностранном языке представлено в качестве общекультурной компетенции. С.А. Магденко считает, что «профессионально-ориентированное обучение иностранному языку признается в настоящее время приоритетным направлением в процессе реформирования образования» [3, с.73]. Владение иностранными языками сегодня представляет интерес «не как абстрактная тема, а как ключ к решению назревших в обществе практических проблем» и способствует социальному развитию и становлению личности современного специалиста, приобретению межкультурной и профессиональной ориентации [4, с.295].

Помимо законодательной обусловленности, язык имеет большое значение в структуре права. По мнению американского лингвиста и юриста П. Тирсмы, на то есть две причины: во-первых, законы не могут существовать вне языка, и во-вторых, язык является основным инструментом деятельности юриста [5].

Введение профессионально-ориентированного курса в рамках программ по английскому и французскому языкам на юридических факультетах позволяет «использовать преимущества междисциплинарного подхода в решении лингводидактических задач обучения языку специальности, развитии навыков профессиональной коммуникации, критического мышления и междисциплинарных научных исследований» [6, с.228]. Современный специалист в области юриспруденции должен отличаться высокой конкурентоспособностью на мировом рынке труда, уметь адаптироваться к меняющимся социально-экономическим условиям эпохи глобализации и культурной интеграции.

Немаловажно и стремление совершенствовать полученное образование в дальнейшем, после завершения высшего образования, познание профессионального опыта своих зарубежных коллег и правовых систем мира. При международном взаимодействии на первый план выходят владение профессиональными знаниями в зарубежной правовой сфере на родном и иностранном языках, знаниями языковых и стилистических особенностей юридических документов, а также навыками межкультурного общения. Компетентному юристу необходимо уметь правильно и дипломатично выстроить общение с зарубежными партнерами или клиентами для достижения взаимопонимания, поэтому учет культурного аспекта в таком типе взаимодействия является крайне важным.

Профессионально-направленное обучение английскому и французскому языкам как иностранным и языковое образование будущих бакалавров-юристов в целом базируется на подходах, учитывающих системное расхождение правовых систем в разных странах, различную культурно-историческую практику применения норм права [7]. Кроме того, потребность воспитать человека как представителя определенной культуры и как гражданина мира, развития у него осознания и принятия других культур, понимания способов влияния культурных различий на процесс коммуникации (в том числе в деловой и правовой сферах), формирования навыков, необходимых для осмысления культурной информации, полученной самостоятельно при обучении или при погружении в другую культуру, является неотъемлемой составляющей учебного процесса. Будущим специалистам в области права необходимо не только владеть иностранным языком в рамках своего профиля, но и знать нормы его применения с точки зрения культурных особенностей англо- и франкоговорящих стран.

Возникновению профессионально-ориентированного обучения также способствовали открытия в сфере психологии образования. Было установлено, что потребности и интересы учащихся оказывают влияние на мотивацию и эффективность обучения [8]. При наличии поставленной цели и четкого осознания практической пользы студенты покажут лучшие результаты в изучении английского и французского языков. Многие специалисты подтверждают, что изучение иностранного языка должно вестись в непосредственной связи с отраслью знаний, изучаемой в вузе. Так, по мнению С.Н. Вахрушевой, Т.В. Машаровой, важным условием полноценного формирования личности специалиста является организация обучения, в котором «приобретенные знания не остаются формальными, а познавательная деятельность переходит в профессиональную» [9, с.108]. Если образовательный процесс профессионально мотивирован и перспективы применения полученных знаний на практике очевидны, выпускнику юридического факультета будет легче адаптироваться в условиях профессиональной деятельности. Иностранный язык рассматривается как эффективное средство профессиональной и социальной ориентации при обучении студентов неязыкового факультета.

Как правило, язык права в разных странах имеет свои национальные особенности в силу отличия законодательной базы, судебной системы и других институтов права от привычных российских. О.Л. Кургаева, Г.В. Сороковых считают, что главной лингвистической и методической сложностью обучения русскоязычных студентов англоязычному и французскому юридическому дискурсу является тот факт, что правовые системы России и англоязычных стран имеют различную основу [10]. Российская правовая система базируется на континентальном (романо-германском) праве, где в качестве основных источников права выступают нормативно-правовые акты, в то время как в основе правовых систем англоязычных стран лежит английское общее право, где при рассмотрении дел опираются на существующие судебные прецеденты. Поэтому юридические концепты стран континентального и общего права совпадают отнюдь не всегда, что предопределяет невозможность достичь полной эквивалентности при переводе терминов из разных правовых систем, и на первое место в этом случае при переводе юридических текстов и терминов выходит их интерпретация. Правовая система Франции, как и России, относится к романо-германской правовой семье, что позволяет проводить параллели между ними. Выпускник правовой специальности должен быть знаком с особенностями изучаемого языка права, его реформированием, нюансами лингвистической экспертизы, видами языковых преступлений, проблемами перевода и коммуникации в суде и т.д. Проблемы перевода и межкультурной правовой коммуникации становятся частью профессиональной деятельности юриста.

Также, по мнению О.Г. Полякова, будущий специалист должен быть в курсе всего нового, что происходит в мире, т.е. «открывается и интенсивно обсуждается в сфере его профессиональных или научных интересов во всем мире», а также находить релевантную информацию, подвергать смысловой обработке и уметь использовать в своих профессиональных целях [8, с.13].

Зачастую в требованиях к кандидату на определенную должность работодатель указывает знание иностранного языка. Для подтверждения владения необходимым уровнем английского языка в правовой сфере существует международный экзамен ILEC (International Legal English Certificate). Экзамен разработан ведущими экспертами Кембриджского университета (Cambridge ESOL) совместно с группой TransLegal. Он создан как для студентов юридических факультетов, так и для практикующих юристов, желающих работать в международных юридических

компаниях. Подобный подход позволяет объективно оценить знания специалиста и его подготовленность к международному опыту.

Экзамен TOLES (Test of Legal English Skills) – еще одна возможность определить уровень знаний юридического английского языка. Он был разработан при участии практикующих юристов и отвечает потребностям международных и региональных юридических компаний. Цель экзамена заключается в проверке практических знаний кандидата в области юридического английского. TOLES главным образом тестирует навыки чтения и письма кандидата, которые являются приоритетными в профессии юриста. Экзамен имеет три уровня: TOLES Foundation (базовый уровень владения английским юридическим языком), TOLES Higher (средний уровень владения английским юридическим языком) и TOLES Advanced (профессиональный уровень владения английским юридическим языком). Экзамен TOLES был разработан компанией Global Legal English Ltd., специализирующейся на обучении юридическому английскому языку, и широко известен в мире среди юридических фирм. Данный экзамен и учебные материалы к нему предназначены для практикующих юристов, в то время как ILEC (International legal English Certificate) является более академическим, и его целевой аудиторией являются выпускники иностранных юридических учебных заведений, которые планируют продолжить свое обучение за рубежом для получения степени LLM (Master of Laws) или PhD (Doctor of Philosophy).

В условиях мирового сотрудничества и высокой конкуренции на рынке труда студенту-юристу необходимо быть готовым к прохождению подобного тестирования. В силу возникшей необходимости осуществления трудовой деятельности в неродной языковой среде при возросшей «проницаемости» границ государств английский язык для специалиста является посредником межкультурной и международной коммуникации.

Для специалистов, которые собираются связать свою карьеру с французским языком, на базе торгово-промышленной палаты Франции (Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris) были разработаны специальные экзамены, среди которых Certificat de Français Juridique - он проверяет знания специализированного французского и определяет, сможет ли кандидат работать в сфере юриспруденции.

Особенность обучения будущих бакалавров-юристов английскому и французскому языкам в профессиональном контексте состоит в том, что оно ориентировано как на потребности студентов, так и на образовательные стандарты и документы Болонского процесса. Его отличительными качествами являются мобильность, интернационализация и качество. По мнению Н.В. Сидаковой, иностранный язык для специальных целей является ресурсом для накопления знаний в рамках профессиональной образовательной программы, открывающим перед студентами неограниченные возможности для изучения зарубежного опыта в сфере избранной специальности.

Литература

1. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на языковых факультетах вузов. Орел, 2005.
2. Емельянова Т.В. Формирование профессионально направленной иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза (английский язык): автореф. дис. ...канд. пед. наук. М., 2006.
3. Магденко С.А. Профессионально-ориентированное чтение на занятиях по английскому языку в структуре языковой личности будущего юриста // Правовая культура, правосознание и образование. 2015. №3 (6). С. 73-75.
4. Сидакова Н.В. Французский язык как средство профессионально-ориентированного межкультурного общения // Вестник ИрГТУ. 2015. №1 (96). С. 294-298.
5. Tiersma P. What is Language and Law? And does anyone care? // Legal Studies Paper № 2009-11. LA: Loyola Law School, 2009. PP. 10-15.
6. Удина Н.Н., Атабекова А.А. Междисциплинарный подход в обучении иностранным языкам студентов неязыковых специальностей // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Юридические науки. 2012. №1. С. 226-229.
7. Емельянова Т.В. Междисциплинарный подход к обучению английскому языку магистров-юристов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Юридические науки. 2013. №1. С. 182-185.
8. Поляков О.Г. Английский язык для специальных целей: сущность, истоки, эволюция и современное состояние // Преподавание английского языка в профессиональном контексте. Тамбов, 2013. С. 11-14.

9. Вахрушева С.Н., Машарова Т.В. Междисциплинарная интеграция образовательного процесса в подготовке юриста // Вестник КГУ. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2017. № 4. С. 107-110.
10. Кургаева О.Л., Сороковых Г.В. Лингвистические и лингводидактические трудности и особенности формирования дискурсивной компетенции будущего юриста // Психология образования в поликультурном пространстве. 2017. № 40 (4). С. 44-50.